

Чижикова Светлана Николаевна,

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФГКВОУ ВО «Краснодарское высшее военное авиационное училище летчиков», г. Краснодар

arlana.rus@gmail.com



Вербальные и невербальные компоненты в креолизованных текстах (на примере мультимедийных презентаций)

Аннотация. В данной статье дается определение креолизованного текста, раскрываются его основные параметры в сравнении с традиционным текстом, рассматриваются вербальные и невербальные компоненты в креолизованных текстах (на примере мультимедийных презентаций).

Ключевые слова: креолизованный текст, традиционный текст, вербальные компоненты, невербальные компоненты, изображения.

Раздел: (05) филология; искусствоведение; культурология.

Возрастающая роль технических средств обучения заставляет лингвистов обратить внимание на особенности вербального и невербального проявления текста. Лингвистика и паралингвистика находятся в тесном взаимодействии и неразрывно связаны друг с другом в креолизованных текстах. Но для начала обозначим, что же представляет собой «креолизация» и каковы источники её возникновения. Первоначальное значение слова «креолизация» – это «процесс образования новых этнических групп путем смешения кровей нескольких контактирующих этносов» [1]. Креолами (от фр. creole, исп. criollo, порт. crioulo, лат. creare создавать, взращивать) называли детей смешанных браков испанских и португальских переселенцев и местных жителей, родившихся в Латинской Америке [2]. В настоящее время термин «креолизация» имеет несколько значений: общее, лингвистическое и текстуальное. В лингвистике этот термин означает создание нового языка в результате взаимодействия двух и более языков. По аналогии с этим определением, появилось понятие креолизованный текст, в котором сочетаются лингвистические и паралингвистические средства. Более точное определение дают Ю. А. Сорокин и Е. Ф. Тарасов: «Креолизованные тексты – это тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащим к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [3].

Креолизованный текст – это не просто лингвистическое, но и культурно-социальное явление, поскольку он является неотъемлемой частью развития социума. Примеры креолизованных текстов окружают нас повсюду и все больше и больше входят в жизнь современного человека, далекого от науки. Это всевозможные биллборды с текстом рекламы, афиши, средства наглядной агитации и пропаганды. Структура самого текста складывается из двух компонентов: вербальных и невербальных. Вербальные компоненты в креолизованном тексте – это языковые компоненты, к невербальным относятся цвет, звук, размер.

Целостность креолизованного текста может быть обеспечена его частичной или полной креолизацией. К частичной, относится главенство текстового материала над изображением, его доминирование. Так при удалении части изображения суть его

останется прежней. К полной креолизации относится слияние вербального и невербального компонента таким образом, что существование одного без другого невозможно, так смысл сообщения будет утерян.

Креолизованный текст позволяет функционировать большому объему информации в более сжатом пространстве. В таких текстах иллюстративно-визуальный ряд оказывает решающее значение на восприятие текста, таким образом, изменяется способ построения текстового пространства. От присутствия или отсутствия изображения зависит содержательное восприятие текста. Визуализация в креолизованном тексте делает его более наглядным и эмоционально окрашенным, привлекая внимание реципиента. При работе с креолизованными текстами постоянно происходит распределение внимания между вербальными и невербальными компонентами. Контакт с любым зрительным образом происходит быстрее, чем контакт с вербальной информацией, поскольку восприятие иллюстрации и её фиксация в памяти занимает меньше времени, чем восприятие буквенного изображения слова [4]. Текст, зафиксированный во всех видах памяти – образной, эмоциональной, словесно-логической и смысловой, способствует развитию логического и образного мышления реципиента, решает задачу доступности восприятия. В этом и заключается единство слова и образа. Различные изображения или письменные знаки играют существенную роль в антиципации информации, так как решают познавательные и эстетические задачи, не уступая по своему значению и воздействию вербальному тексту.

Креолизованные тексты часто называют «семиотически обогащенными» текстами. Семиотика (от греч. *semeion* – знак, признак) – наука, изучающая знаки, знаковые системы как средства хранения, способы передачи информации [5]. Иконическими знаками, в данной теме, являются изображения, наделенные определенным смыслом и призванные передавать информацию. Изображение, точно так же, как слово, – способ, который служит для объяснения окружающего мира. Однако в плане семантики, изображения отличаются от слов и других условных знаков принципиально иным способом репрезентации. Различные изображения и письменные знаки играют существенную роль в антиципации информации, так как решают познавательные и эстетические задачи, не уступая по своему значению и воздействию вербальному тексту. Письменные знаки требуют к себе внимательного отношения, так как на них надо не просто смотреть, а понимать, видеть детали, анализировать.

Вербальные и изобразительные компоненты в креолизованном тексте связаны на содержательном, содержательно-композиционном и содержательно-языковом уровне» [6]. Исходя из этого, можно предположить, что мультимедийная презентация (МП), созданная при помощи компьютерной программы Microsoft Office – Power Point, является своего рода креолизованным текстом, с четко выраженной лингвистической и паралингвистической составляющей, которые непрерывно взаимодействуют друг с другом. Используя креолизацию текста можно добиться уменьшения текстового пространства, при этом смысловая нагрузка может быть максимально увеличена. Поскольку визуализация информации в МП представлена достаточно широко, то их можно отнести к «паралингвистически активным текстам» [7], одним из видов которого является креолизованный текст.

Обратимся к термину «презентация» (от англ. *presentation* – показывать), обозначает представление, демонстрацию. Презентация представляет собой последовательность слайдов. Отдельный слайд может содержать текст, рисунки, фотографии, анимацию, видео и звук. При создании презентаций, как правило, между слайдами организуют гиперсвязи. Благодаря этой функции становится возможным не только последовательное проигрывание слайдов, но и произвольный просмотр в практически любом

порядке по смысловым связям. Например, презентация может начинаться со слайда, содержащего общие сведения о представляемом объекте и перечень его основных характеристик. Каждый пункт перечня оформляется как гиперссылка. Щелчком на гиперссылке докладчик может перейти к любому разделу презентации и таким же способом вернуться обратно или продолжать листать дальше. Креолизованный текст в презентации должен расставлять акцент на важном и упрощать сложные к восприятию аспекты. Слайды желательно не перегружать текстом, лучше разместить короткие тезисы, убрав вводные слова, даты, имена, термины и т. п. На слайдах необходимо демонстрировать небольшие фрагменты текста доступным для чтения шрифтом [8].

Рассмотрим отдельно взятые слайды мультимедийных презентаций на наличие частичной или полной креолизации.



Theme № 2. My Family and Friends
Lesson № 16. **Family members. Friends.**
Appearance and character



Рис. 1

На слайде представлены вербальные и невербальные компоненты. В первую очередь внимание привлекают две фотографии, выполненные в одном стиле и имеющие общую тематику, – это невербальный компонент слайда. Глядя на фотоснимки, можно с уверенностью сказать, что в данной презентации речь пойдет о семье и её членах, о важности семьи в жизни каждого человека. На фотографиях изображены молодые родители с двумя маленькими детьми. Мы не видим их лиц, не видим, улыбаются они или нет, но мы чувствуем, что они счастливы вместе. Оба снимка излучают положительную энергетику, тем самым показывая, что семья – это благо. Второе, что привлекает наше внимание – это жирный заголовок с подчеркиванием, выделенный красным цветом. Автор данной презентации, выделив этот элемент, преследовал цель указать на его главенство по отношению к другой части вербального компонента, изображенного черным, нежирным шрифтом. Возможно ли существование вербального компонента на данном слайде без невербального компонента? Будет ли понятен смысл слайда без картинки? Ответ на эти вопросы – да. Информация не будет утеряна, фотографии скорее дополняют общий замысел автора, несут эмоциональную окраску. Таким образом, делаем вывод о том, что на этом слайде речь идет о частичной креолизации, где действует схема: вербальный текст + изображение (добавление изображения к гомогенному тексту, в результате чего образуется новый креолизованный текст).

Обратимся к следующему примеру.

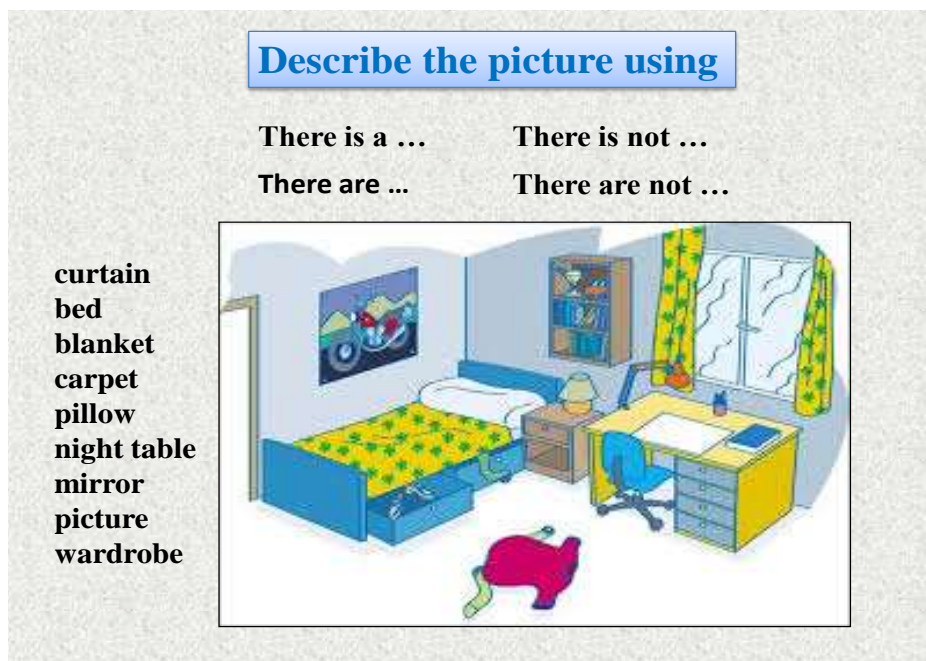


Рис. 2

На представленном слайде, в центре расположена картинка, которая занимает большую часть слайда. На картинке изображена комната ребенка школьного возраста, – это невербальный компонент слайда. Затем, внимание останавливается на задании к картинке, которое выделено синим цветом, шрифт крупнее чем остальная часть вербального компонента. В задании просят описать комнату, изображенную на картинке, используя слова-подсказки, данные более мелким шрифтом, расположенные по левую часть от картинки. Несомненно, слайд представляет собой пример полной креолизации, так как описание картинки невозможно без наличия самой картинки. Невербальный компонент является ключевым в данном примере, он оттягивает на себя все внимание реципиента. В данном примере действует следующая схема: изображение + вербальный текст (креолизованный текст образован путем добавления к изображению вербального компонента). Эта схема дает возможность заменить вербальный компонент без потери семантики изображения.

Таким образом, сравнивая два вышеописанных слайда мультимедийной презентации, можно сделать вывод о том, что креолизованный текст – это современный текст, который способен акцентировать внимание на главном, сжимать информацию и упрощать её восприятие. Невербальные компоненты выполняют информативные функции: дополнения пропущенной информации, замещения вербальных компонентов, представляя более значительную или значимую информацию, чем вербальные компоненты.

Современный текст приспособляется к новой среде компьютерного пространства, он эволюционирует, объединяя в себе компоненты, которые, казалось бы, невозможно объединить, в единое неомогенное текстовое целое. Креолизованный текст является своего рода лингговизуальным феноменом, расширяет рамки двумерного пространства. Он выходит за границы традиционного линейного текста с последовательным восприятием информации, с его определенной направленностью

структуры, замкнутостью, отсутствием межтекстовых связей, пространственным ограничением и невозможностью конструирования. Креолизованный же текст – это скорее нелинейный многомерный текст с поперечным измерением. С одной стороны, это целостный текст, с другой стороны, бесконечный, это готовое единое смысловое целое, подверженное совершенствованию, посредством изображений, включённых в креолизованное пространство, способных увести сознание реципиента в динамично развивающееся плавание.

Информация, передаваемая посредством вербальных и невербальных компонентов, воспринимается неодинаково. Очевидно, что сочетание этих двух компонентов приводит к максимальному восприятию и переработки полученных данных. Изображение, в отличие от слова, имеет мощный воздействующий потенциал, стремится улучшить восприятие информации путем двойного кодирования: вербального и визуального и облегчает сам способ получения сообщения. Креолизованный текст можно читать различными путями, и читатель сам выбирает тот путь, который ему более удобен.

Креолизованный текст представляет собой модель вербально-невербального характера, где феномены паралингвистики могут выполнять компенсаторные функции, т. е. дополнять информацию, либо замещать пропущенный вербальный компонент, либо, сочетаясь с вербальными средствами, акцентировать внимание на важном, представляя более значительную информацию, чем лингвистические средства. Происходит интеграция вербальных и невербальных знаков, которая помогает реципиенту воспринимать существующую информацию посредством визуального анализа. В итоге, текст, зафиксированный во всех видах памяти – образной, эмоциональной, словесно-логической и смысловой, способствует развитию логического и образного мышления реципиента, решает задачу доступности восприятия. В этом и заключается единство слова и образа.

Ссылки на источники

1. Яценко Н. Е. Толковый словарь обществоведческих терминов. – СПб.: Лань, 1999. – URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Креолизованный_текст.
2. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия – М.: Высш. шк., 1990. – С. 180–186.
3. Выготский Л. С. Психология искусства. – М., 2001.
4. (ЛЭС) Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. – М., 1990.
5. Валгина Н. С. Теория текста. – М.: Логос. 2003.
6. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). – М., 2003.
7. Бурьян Н. С. Использование креолизованного текста в компьютерной презентации учебного назначения. – Омск, 2015.

Svetlana Chizhikova,

Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer of the Foreign Languages Department, Krasnodar Air Force Institute for Pilots, Krasnodar

arlana.rus@gmail.com

Verbal and Nonverbal Components in Creolized Texts (using the examples of multimedia presentations)

Abstract. This article defines creolized text, reveals its basic parameters compared to traditional text, considers verbal and nonverbal components in creolized texts (using the examples of multimedia presentations).

Key words: creolized text traditional text, the verbal component, non-verbal components, images.

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
 главным редактором журнала «Концепт»



www.e-koncept.ru

Поступила в редакцию <i>Received</i>	06.05.16	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	10.05.16
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	10.05.16	Опубликована <i>Published</i>	11.05.16

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2016

© Чижикова С. Н., 2016